



**SAINT-JEAN  
PIED-DE-PORT  
DONIBANE GARAZI**

**Temps fort au Pays Basque**

Bulletin municipal n°11 / 11. Herriko berripapera



Mars

20  
13  
ko martxoa

**L'écho des remparts**

*Herriko berriak*



Avec deux, voire trois parutions dans l'année, ce bulletin municipal a trouvé sa vitesse de croisière et désormais, petites et grandes réalisations concernant Saint-Jean-Pied-de-Port y sont régulièrement abordées. De nombreuses opérations trouvent leur place au cœur de l'hiver : cette période nous permet d'entretenir et mettre en sécurité et en valeur nombres de quartiers.

Très vite, un prochain bulletin vous présentera les différents budgets et les projets d'investissements de la commune.

A bientôt.

Alfontxo Idiart

Bi eta batzutan hiru argitaratzeekin, hiriko berrpaper hunek bere bidaldi lastertasuna atxeman du eta orain, Donibane Garaziri doazkion obratze ttipi eta haundiek aldizkarian erregularaki aipatuak dira. Operazio ainitz negu minean burutzen ditugu: denboraldi hunek hainbat auzo zaintzeko, segur bihurtzeko eta balorizatzeo parada emaiten dauku.

Biziki fite, ondoko berrpaper batek hiriko buxet desberdinak eta inbestizamendu proiektuak presentatuko daukitzu.

Laster artio.

Alfontxo Idiart

## Ça s'est passé en février...



Championnat d'Espagne main nue 2/2  
au Jai Alai



Libertimendia



Derby Us Nafarroa - Hasparren



Essor basque

## Aménagements / Antolaketak

- de la place de la Gare qui sera divisée en 2 espaces : l'un destiné à desservir uniquement la gare, l'autre servant de voie de circulation en assurant la liaison entre la zone des services et les rues Renaud et du 11 novembre. Les travaux démarrent.



- de la rue de la Fontaine, laquelle, après mise aux normes des réseaux d'assainissement, sera pavée. Ce avant le mois de juin.
- de la place Charles de Gaulle. L'emplacement du stationnement du « petit train » va être déplacé à l'intérieur du parking situé devant la Mairie afin d'améliorer la prise en charge des utilisateurs.

A cette occasion une réflexion est menée, portée par des élus du Conseil Municipal sur le bien fondé d'un stationnement payant sur cette place, par exemple d'avril à septembre ? La discussion est ouverte.

## Embellissement / Edertzea

Nous reprenons la pente dite « Arrostegey » en collaboration avec l'entreprise Lafitte. Aux allées Lucia suite à la construction du muret, nous avons complété le talus avec de la terre végétale où nous avons planté les hortensias récupérés sur la pente « Arostegey ».

D'autre part l'ensemble du mobilier urbain sera rafraîchi pour la mi-juin, si le temps le permet.

## Economies d'énergie / Energia ekonomiak

Soyons soucieux de nos consommations d'énergies ; des petits gestes simples peuvent aider à mieux les maîtriser tel que : éteindre derrière soi, ne pas surchauffer son habitat, isoler les fermetures...

De notre côté, nous menons une réflexion sur la manière d'optimiser les consommations en énergie des bâtiments communaux ainsi que de l'éclairage public. Pour ce faire nous nous appuyons sur 2 études menées, à notre demande, par le SDEPA (Syndicat Départemental de l'Energie des Pyrénées Atlantiques). Affaire à suivre.

Quant aux déchets ménagers et autres, si leur gestion est du ressort de la Communauté des Communes, chacun d'entre nous à titre personnel, se doit d'y participer. Trier correctement, ne pas mettre de verre sous quelque forme que ce soit dans les sacs poubelles (dangereux et coûteux), utiliser les déchetteries, faire appel au service des encombrants sont des actes citoyens...

Effort à poursuivre.

## Badaud ou non badaud / Behariak edo ez behariak

Le piéton a pu constater l'avancement de plusieurs chantiers sur la commune, à savoir :

- La restauration-extension de la Maison de Retraite Adindunen Egoitza rue Ste-Eulalie menée par l'Office 64 en partenariat avec l'association Adindunen Egoitza, pour une meilleure prise en charge des résidents.
- La restructuration-extension de l'Office de Tourisme sous l'égide de la Communauté des Communes devrait apporter une plus grande efficacité à son fonctionnement et une meilleure qualité d'accueil à ses visiteurs.

Jean-Bernard Lhosmot



## Effectifs scolaires SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT

Effectifs des établissements scolaires (au 10/09/2012) - Année scolaire 2012/2013

SIVOS	Maternelle	66	190
	Primaire SJPP	76	
Ecole Ste-Marie	Primaire Ispoure	48	129
	Maternelle	45	
Ikastola	Primaire	84	119
	Maternelle	50	
Collège La Citadelle	Primaire	69	280
Collège Mayorga		280	280
Lycée de Navarre		127	474
	Enseignement général	329	
Lycée Frantsesenia	Enseignement Professionnel	145	136
		136	
TOTAL			1455

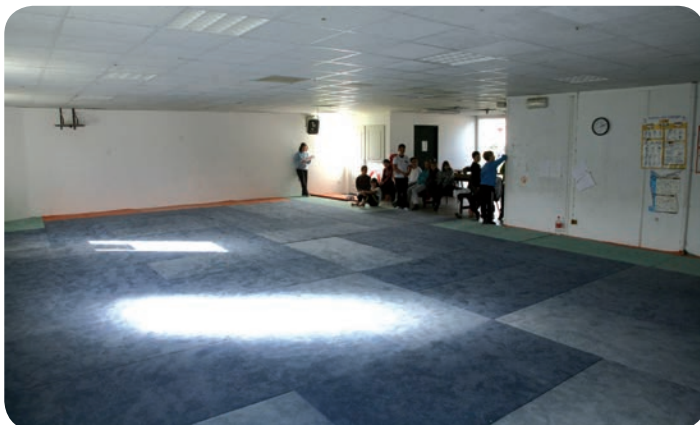
## DONIBANE GARAZIKO Ikasle kopurua

## Le bâtiment dit « Ancienne Laiterie » Rue des Bergers / Izengoitiz « Esetegi Obia » *bastiza Artzainen karrikan*



Notre commune vient de céder ce bâtiment à la Communauté des Communes de Garazi - Baigorri pour devenir la future Bibliothèque/Médiathèque de notre territoire. Nous vous rappelons que 1 455 élèves tous établissements confondus fréquentent les écoles de notre commune.

## Rafrâichissement du Dojo / *Dojoaren eguneratzea*



Cette salle nécessitait une mise à jour. Les enfants et professeurs de Judo et autres arts martiaux pourront l'utiliser dans un cadre plus agréable et plus confortable.

Durant l'été 2012, un programme de rénovation du nouveau cimetière a été mené à bien par le service technique de la ville.

Ces travaux ont consisté en :

- la réfection totale de l'allée centrale,
- l'installation de 4 points d'eaux supplémentaires,
- l'équipement de 6 bornes électriques, nécessaires au nettoyage haute pression,
- la mise en place de candélabres,
- la pose de bancs supplémentaires.

Une prochaine tranche viendra compléter la valorisation de ce lieu de mémoire et de recueillement.



## Le Club de Tennis / *Tenis kluba*



Une section « qui monte » et le besoin urgent de disposer d'un siège digne de ce nom. On a envie de dire que c'est chose faite quand on voit l'ardeur et la compétence de nos employés municipaux engagés dans ces travaux. Un « fronton » pédagogique couvert qui servira également aux réceptions d'Adolphe Jauregui viendra en mur de soutien au siège du Tennis Club.

## Les tribunes du football / *Futboleko harmailak*



Elles sont arrivées... Les fans du sphérique pourront, à l'abri, supporter leur équipe favorite les jours d'intempéries.

## Le cimetière / *Hilerria*

2012ko udan, hiriko zerbitzu teknikoak hilerri berriaren zaharberitze programa bat burutu du. Horra egin dituen lanak:

- Erdiko bidexka osoki berritu du,
- 4 ur hargune gehiago instalatu ditu,
- Goi-presioko garbiketako beharrezkoak diren 6 elektrika hargune ezarri ditu,
- Argi euskarri batzu lekuan ezarri ditu,
- Jarleku gehiago ezarri ditu.

Oroitzeiko eta nor bere baitan biltzeko toki horren balorizazioa osatzeko beste obra batzu egingen ditu.

## Inauguration de la station d'épuration / Araztegiaren estreina

Sur le bulletin municipal de janvier 2009, déjà, il avait été fait mention d'un programme d'extension et de réhabilitation de la station d'épuration existante, afin de porter sa capacité de 5.000 à 10.000 équivalent/habitant.

Le Syndicat d'Assainissement regroupant alors les Communes d'ISPOURE, UHART-CIZE et ST JEAN PIED DE PORT, a été élargi à quatre communes limitrophes, à savoir : ST JEAN LE VIEUX, CARO, LASSE et ASCARAT, constituant dès lors, un syndicat d'assainissement intercommunal de sept communes, créé officiellement le 1er Janvier 2011 ; ce qui a nécessité la création d'un poste de technicien assuré ce jour par Mme Fabienne CLERY\*

Ce syndicat est géré par un conseil syndical de 18 délégués, représentant les sept communes, et présidé par Jacques DELPECH, adjoint au Maire de ST JEAN PIED DE PORT.

Parallèlement, les études et travaux engagés ont été réalisés et les travaux réceptionnés le 27 juillet 2012.



La nouvelle station a été inaugurée le 12 décembre 2012, au matin, dans les frimas de l'hiver, en présence d'une assistance nombreuse, publique et privée ayant contribué à la réussite de cette belle opération.

Le montant des travaux de l'opération s'élève à ..... 1 936 000 €  
 - subvention de l'agence de l'eau ..... 930 000 €  
 - subvention du conseil général ..... 348 600 €  
 - subvention du contrat de rivières ..... 20 100 €

Soit un ensemble de deux stations d'épuration micro-station à Caro), 16 postes de refoulement et un total de 48 km de réseaux constituant le patrimoine immobilier du Syndicat, tous ces équipements de pointe, permettant :

- d'assurer un rejet d'eaux traitées conformes aux directives environnementales nationales et européennes, en vigueur à ce jour,
- de pouvoir répondre à l'avenir, sur le territoire du syndicat, aux attentes en matière d'économie locale et d'urbanisme, ce qui n'aurait pu être le cas sans les efforts consentis.

Jacques Delpech

\* Fabienne CLERY  
 SIA UR GARBI,  
 Mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port  
 Tél : 05 59 37 99 75



## — Pélerinage Compostelle 2012 / 2012ko konpostelako beila



**P**lus de 45 000 pèlerins recensés à l'accueil des chemins de Saint-Jacques à Saint-Jean-Pied-de-Port

L'accueil des pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle, situé au n°39 rue de la Citadelle, a accueilli plus de 45 000 pèlerins durant cette année 2012. Depuis 1992, date d'ouverture de l'accueil, le nombre des pèlerins est passé de 3 000 à plus de 45 000.

Toute l'année, des bénévoles se relaient pour accueillir les nombreux pèlerins qui entreprennent la traversée des ports pyrénéens de Cize en direction de la colégiale de Roncevaux.

Ces accueillants délivrent de précieux renseignements concernant les itinéraires, les profils des étapes, les hébergements sur Saint-Jean-Pied-de-Port et ses environs, des informations pratiques (médecins, réparateurs de vélos, moyens de transport...) ainsi que la Credenciale, indispensable passeport du pèlerin.



La commune de Saint-Jean-Pied-de-Port en collaboration étroite avec les associations des Amis de la Vieille Navarre et des Amis du Chemin de Saint-Jacques œuvre activement pour que la tradition d'accueil de Saint-Jean-Pied-de-Port demeure intacte.

## — De nouvelles plaques de rue à Saint-Jean-Pied-de-Port / Karrikako plaka berriak Donibane Garazin

**D**ans le cadre de la réflexion menée sur l'amélioration de la signalétique urbaine, un regard a été porté sur les plaques de rue de Saint-Jean-Pied-de-Port, éléments indispensables pour guider et informer les services administratifs, la population locale mais également les visiteurs.

De façon à harmoniser cette signalétique au niveau de toute la ville, le conseil municipal a décidé de changer toutes les plaques de rue pour les remplacer par des plaques en acier Galfan, d'une dimension de 30 cm sur 50 cm, sur lesquelles apparaîtront le logo de la ville ainsi que le nom en français et en basque.

Ce projet contribuera à l'embellissement de la ville et sera réalisé durant cette année 2013.

**S**einaletika hori hiriko eremu osoan harmonizatze-ko gisan, hiriko kontseiluak karrikako plaka guziak kanbiatzea eta ordez Galfan motako altzairuzko plakak ezartzea deliberatu du, 30 cm X 50 cm izarikoak, zoinetan hiriko logoa bai eta ere frantsesezko zoin euskarazko izena agertuko diren.

Proiektu horrek hiriaren edertzeari bere harria ekarriko du eta 2013an gauzatuko dugu.



## — Septembre à Garazi : le mois de la photo / *Buruila Garazin : Argazkiaren hilabetea*

Argian a trouvé son association « jumelle » à Estella : **aftelae**. En effet, les deux associations sont devenues complices dans l'organisation et l'animation du mois de la photo. Les expositions et le matériel de l'évènement migrent au mois d'octobre dans les rues d'Estella. Nous invitons nos amis St-Jeannais à s'intéresser à cet échange fructueux et convivial proposé par les deux associations en ce mois de septembre.



Le Jury Concours-Photos



Mise en place des totems à Estella par les lycéens de St-jean-Pied-de-Port le 24 octobre 2012

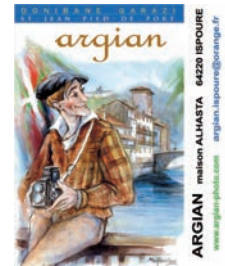
Thème du Biltzar de la Photo 2013 (septembre) : Les Bergers  
2013ko (buruila) argazkiaren biltzarreko gaia : Artzainak

## — Fotoclub Garazi

Maison Alhasta d'Ispoure  
06 07 49 83 09

La permanence d'Argian est assurée le mardi matin de 9 h 30 à 12 h.

Réunion les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> vendredi du mois à 20 h, à la Cité Administrative.  
(Ouvert à tous)



Les lycéens de St-jean-Pied-de-Port

## — Echange des harmonies Scherzo de Estella / Lizarra et Iparralai de Donibane Garazi *Estella/Lizarrako Scherzo eta Donibane Garaziko Iparralai harmonien arteko trukatzeta*

Un vif succès du concert du 25 mai 2012 à Estella/Lizarra avec l'harmonie de l'école de musique d'Iparralai de St-Jean-Pied-de-Port/Donibane Garazi et l'harmonie Scherzo de Estella/Lizarra. Cet échange culturel et artistique a pour intérêt principal de renforcer les liens entre les deux villes jumelées ainsi que de donner l'opportunité aux élèves de nos écoles de se rencontrer et d'échanger musicalement. Une date à retenir : le samedi 1<sup>er</sup> juin 2013 où l'école de musique d'Estella viendra à son tour proposer un concert et « déambuler » dans les rues St-Jeannaises.



Estella/Lizarran 2012ko maiatzaren 25ean Donibane Garaziko Iparralai eta Estella/Lizarrako Scherzo harmonien eskutik eman kontzertuak gaitzeko arrakasta bildu du. Parekatu-riko bi hirien arteko loturak azkartzea bai eta ere gure

eskoletako ikasleer elgar ezagutzeko eta musika mailan trukatzeko parada emaita da trukatzeko kultural eta artistiko horren interes nagusia. Data bat gogoan atxik: 2013ko ekainaren 1a larunbatarekin, egun hortan Lizarrako musika eskola jinen da eta kontzertu bat eskaintzeaz gain Donibaneko karriketean gaindi ibiliko da.

## — Tournoi de foot / *Foot lehiaketa*

Cette année aura lieu la 2<sup>e</sup> édition du trophée Nafarroa entre Lizarra et Donibane Garazi. C'est un tournoi dédié aux jeunes joueurs de football des deux « merindades » jumelles dont le 1<sup>er</sup> match a été emporté par les jeunes de Lizarra. Nul doute que nos jeunes footballers attendent avec impatience le match retour pour gagner ce trophée qui leur avait échappé de justesse.



## Horaires des déchetteries / Hondarkintegien idekitze tenoreak

**Déchetterie de Baigorri** ouverte les mardi et mercredi de 10 h à 12 h, le jeudi de 14 h à 17 h 30 et le samedi de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

**Déchetterie de Bustince** ouverte les mardi et mercredi de 14 h à 17 h 30 et le samedi de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h. Ouverture aux professionnels le vendredi de 14 h à 16 h.

### Ramassages / Bilketa

**Encombrants** : les 1<sup>er</sup> mardi tous les 2 mois :  
2 avril, 4 juin, 6 août.

*Inscription à la Mairie.*

**Déchets Verts** : tous les mercredis après-midi.

*Inscription à la Mairie.*

## Service de l'eau / Uraren zerbitzua

En mai dernier, le service technique a doté d'un réducteur de pression le réseau d'adduction en eau potable au niveau de la route Napoléon.

Cette installation permet d'ôter une surpression sur l'ensemble des ouvrages de la commune, facilitant ainsi l'entretien des canalisations.

Dès lors, il se peut que certains abonnés du service de l'eau aient constaté une baisse de pression au robinet.

Si ce phénomène persiste et constitue une gêne dans le quotidien, il est conseillé de supprimer le réducteur de pression individuel, souvent présent dans la niche après compteur.

## Permanences Permanentsiak

Bureau 5 : 05 59 49 17 62

Bureau 4 : 05 59 37 01 90



### Numéros de téléphone utiles

Mairie : 05 59 37 00 92

Bibliothèque : 05 59 37 34 76

Garderie de l'école publique : 05 59 37 37 37

Communauté de Communes : 05 59 37 32 03

Restos du Cœur : 05 59 37 92 36

Organismes	Jours	Horaires		bureau	téléphone
		matin	après-midi		
<b>Cité administrative</b>					
PACT - HD Pays Basque	1 <sup>er</sup> lundi	10h00-12h00		salle rdc mairie	05 59 46 31 31
	2 <sup>e</sup> lundi	9h00-12h00			
C.I.C.A.S. (Sur rdv au 0820 200 246)	4 <sup>e</sup> lundi	9h00-12h00	13h30-16h00	salle rdc mairie	
R.S.I. (Régime Social des Indépendants)	1 <sup>er</sup> mardi		14h00-16h00	5	
C.A.R.S.A.T. Aquitaine (sur rdv au 39 60)	2 <sup>e</sup> jeudi	9h00-12h00	13h00-16h00	salle rdc mairie	
C.A.R.S.A.T. Aquitaine (see social au 36 46) Mme Artigues	4 <sup>e</sup> mercredi		13h30-16h30	salle rdc mairie	
MISSION AVENIR JEUNES	mardi	9h00-12h30	13h30-16h30	Ss sol (bureau)	05 59 59 82 60
JOB EXPRESS	1 <sup>er</sup> 3 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> jeudi	9h00-12h00		5	05 59 65 28 74
CONCILIATEUR DE JUSTICE	1 <sup>er</sup> vendredi	10h00-12h00		5	
AVOCAT (sur RDV à la Mairie)	3 <sup>e</sup> vendredi		14h00-16h00	salle rdc mairie	
POLE EMPLOI (Sur rdv au 39 49)	lundi	9h00-12h00	14h00-16h30	Ss Sol (Bureau)	05 59 49 18 61
TRIBUNAL SPIP	3 <sup>e</sup> mardi	9h00-12h00		5	05 59 15 11 12
DEPHIE CAP EMPLOI	4 <sup>e</sup> jeudi	9h00-12h00	14h00-17h00	salle rdc mairie	05 58 56 18 58
BAYONNE MEDIATION	1 <sup>er</sup> lundi	9h00-12h00		5 ou Ss sol	06 79 59 83 38
Centre d'Information des Droits de la Femme (sur rdv)	4 <sup>e</sup> vendredi	9h15-11h15		5	05 59 50 04 38
CEPACCRE	mardi	9h00-12h00	14h00-17h00	salle rdc mairie	05 56 51 12 14
Architecte des bâtiments de France (sur rdv)	Dernier vendredi			salle rdc mairie	05 59 50 04 38
<b>Autres sites</b>					
C.A.F.	tous les lundis		14h00-17h00	9, Place du Trinquet	05 59 37 90 10
Assistante sociale régime générale (M <sup>me</sup> Crouspeyre)	Lundi Matin sans RDV (Centre St-Palais 05 59 65 92 12)			9 Place du Trinquet	05 59 37 90 10
Assistante Sociale régime agricole (Myriam Aïçaguer) - Canton de Garazi	Lundi	9h00-12h00		Coopérative Agricole Ispoure	05 59 49 10 59
Assistante Sociale régime agricole (Maritxu Lapeyrade) - Canton de Baigorri	Mercredi		Après-midi		05 59 37 10 60
M.S.A (Permanence administrative)	Lundi	9h00-12h30		Coopérative Agricole Ispoure	05 59 49 11 63